

BIBLIOGRAPHIE DER ARBEITEN  
G. L. PERMJAKOV

Peter GRZYBEK (Bochum, FRG)\*

A. VON PERMJAKOV ANGEFERTIGTE ÜBERSETZUNGEN

1960a

Аура Поку. Мифы, сказки, легенды, басни, пословицы и загадки народа бауле. Собраны д-ром Г. Химмельхебером в этнографической экспедиции на Берег Слоновой Кости. Перевод с немецкого Г. Пермякова. Редакция и предисловие Д. Ольдерогге. Москва: Издательство восточной литературы, 1960.

Übersetzung von:

HIMMELHEBER, Hans: *Aura Poku. Mythen, Tiergeschichten und Sagen, Sprichwörter, Fabeln und Rätsel*. Auf einer völkerkundlichen Forschungsreise an der Elfenbeinküste aufgenommen und in Auswahl herausgegeben von Dr. Dr. Hans Himmelheber. Eisenach/Kassel: Röth, 1951 (21955).

Rezensionen:

- (1) СЕКИН, Л.: Мифы бауле. Огонек, (38) 1960; 16.  
(2) ДИКОВСКАЯ, В.: Сокровищница сказок. Иностранная литература, (3) 1962; 253.

1960b

Сыны Дехевая. Предания о демонах и рассказы охотников за головами. Собраны проф. Г. Неверманом в этнографической экспедиции на юг Новой Гвинеи. Перевод с немецкого Г. Пермякова. Под редакцией и с предисловием С.А. Токарева. Москва: Издательство восточной литературы, 1960.

Übersetzung von:

NEVERMANN, Hans: *Söhne des tötenden Vaters. Dämonen- und Kopffüßergeschichten aus Neuguinea*. Eisenach/Kassel: Röth, 1957.

Reprint in:

Мифы и предания папаусов маринд-аним. Москва: Наука, 1981. (185–345)

\* Alle Titel – mit Ausnahme der durch [?] gekennzeichneten – haben mir im Original vorgelegen. –  
(Anm. d. Hrsg.)

1961

НЕВЕРМАН, Г.:

Голос буйвола. Малайские (индонезийские) народные песни. Перевод с немецкого А. Жовтиса и Г. Пермякова. Под редакцией и с предисловием Л. Мерварт. Москва: Издательство восточной литературы, 1961.

Übersetzung von:

NEVERMANN, Hans: *Stimme des Wasserbüffels. Malaiische Volkslieder*. Eisenach/Kassel: Röth, 1956.

1962a

Волшебный рог. Мифы, легенды и сказки бушменов хадзапи. Собраны проф. Л. Коль-Ларсеном в этнографической экспедиции в Восточной Африке. Перевод с немецкого и предисловие Г. Пермякова. Москва: Издательство восточной литературы, 1962.

Übersetzungen aus:

- (1) KOHL-LARSEN, Ludwig: *Das Elefantenspiel. Mythen, Riesen- und Stammesagen. Volkserzählungen der Tindiga*. Eisenach/Kassel: Röth, 1956.
- (2) KOHL-LARSEN, Ludwig: *Das Zauberhorn. Märchen und Tiergeschichten der Tindiga*. Eisenach/Kassel: Röth, 1956.

Rezension:

МЯЧИНА, Е.: Неизвестная страница. Иностранная литература, (4) 1963; 269/270.

1962b

Предисловие.

[= Vorwort]

In: 1962a; 5–12

1964

Остров красавицы Си Мелю. Мифы, легенды и сказки острова Сimalur. Собраны в этнографической экспедиции д-ром Г. Келером. Общая редакция и послесловие: Л.А. Мерварт. Перевод с немецкого Г. Пермякова. Москва: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1964.

Übersetzung von:

KÄHLER, Hans: *Die Insel der schönen Si Melu. Indonesische Dämonengeschichten, Märchen und Sagen aus Simalur*. Auf einer Forschungsreise aufgenommen und in Auswahl herausgegeben von Dr. Hans Kähler. Eisenach/Kassel: Röth, 1952.

1967

Г. КАЛО

Бидасари. Индонезийские сказки. Перевод с немецкого Г. Пермякова. Предисловие и примечания Л.А. Мерварт. Москва: Наука, 1972.

Übersetzung von:

KAHLO, Gerhard: *Bidasari und andere malayische Geschichten*. Leipzig: Prisma, 1958.

1970

Сказки и мифы Океании. Перевод с западноевропейских и полинезийских языков. Сост. Г.Л. Пермяков, предисловие Е.М. Мелетинского, под ред. П.И. Пучкова. Москва: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1970.

[= Märchen und Mythen aus Ozeanien. Übersetzung aus westeuropäischen und polynesischen Sprachen. Zusammengestellt von G.L. Permjakov, Vorwort von E.M. Meletinskij, unter der Redaktion von P.I. Pučkov]

Übersetzungen Permjakovs:

- (1) [No. 1–15; aus:]  
NEVERMANN, Hans: *Söhne des tötenden Vaters. Dämonen- und Kopffügergeschichten aus Neuguinea*. Eisenach/Kassel: Röth, 1957.
- (2) [No. 28–42; aus:]  
KLEINTITSCHEN, P. August: *Mythen und Erzählungen eines Melanesierstammes aus Paparata, Neupommern, Südsee*. Wien, 1924.
- (3) [No. 99; aus:]  
HAMBRUCH, Paul: *Südseemärchen*. Jena, 1921 (1916).
- (4) [No. 108; aus:]  
KOHL-LARSEN, Ludwig: *Unter roten Hibiskusblüten. Ein Südseebuch*. Eisenach/Kassel: Röth, 1957.
- (5) [No. 136, 137; aus:]  
LUOMALA, Katharine: Humorous Narratives About Individual Resistance to Food-Distribution Customs in Tabiteuea, Gilbert Islands. *Journal of American Folklore*, (77) 1965; 28–45.

Übersetzung:

Tschechisch:

*Pohádky a mýty Oceánie*.  
Praha: Odeon, 1979. [?]

## B. ARBEITEN ZUR STRUKTURELLEN PARÖMIOLOGIE

1967a

Логико-семиотический план пословиц и поговорок (К вопросу о классификации жанра).

Народы Азии и Африки, (6) 1967; 52–68.

[= Der logisch-semiotische Aspekt von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten (Zur Frage der Genreklassifikation)]

## Übersetzungen:

Englisch: (1) 1976  
(2) 1979c

1967b

ПЕРМЯКОВ, Г.Л./М.А. ЧЕРКАССКИЙ:

Опыт семиотического анализа малых фольклорных форм (афоризмы и пословицы). Москва: Наука, 1967.

[= Versuch einer semiotischen Analyse kleiner Folkloreformen (Aphorismen und Sprichwörter)]

1968a

Избранные пословицы и поговорки народов востока.

Москва: Наука, 1968.

[= Ausgewählte Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten orientalischer Völker]

## Rezensionen:

(1) КОНДРАТОВ, А.: Ключ к мириадам шедевров.

Новый Мир, (1) 1970; 272/273.

(2) ХАРИТОНОВ, М.С.: Менделеевская таблица пословиц. [?]

Знание – Сила, (10) 1969; 25.

1968b

Введение. – Избранные пословицы и поговорки народов востока.

Москва: Наука, 1968.

[= Einleitung]

In: 1968a; 5–47

1968c

О логическом аспекте пословиц и поговорок.

*Proverbium*, (10) 1968; 225–234

[= Über den logischen Aspekt von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten]

## Übersetzungen:

Deutsch: 1968d

1968d

Der logisch-semiotische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten.  
*Proverbium*, (10) 1968; 234/235.

*Stark gekürzte deutsche Übersetzung von PERMJAKOV (1968c)*

1968e

О лингвистическом аспекте пословиц и поговорок.

*Proverbium*, (11) 1968; 276–285.

[= Über den linguistischen Aspekt von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten]

## Übersetzungen:

Deutsch: 1969a

1969a

Der linguistische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten.

*Proverbium*, (12) 1969; 329.

*Stark gekürzte deutsche Übersetzung von PERMJAKOV (1968e)*

1969b

О предметном аспекте пословиц и поговорок.

*Proverbium*, (12) 1969; 324–328.

[= Über den gegenständlichen Aspekt von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten]

1970

От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише).

Москва: Наука, 1970.

[= Von der sprichwörtlichen Redensart zum Märchen (Anmerkungen zu einer allgemeinen Theorie des Klischees)]

## Rezensionen:

(1) УШАКОВ, В.Д.: Народы Азии и Африки, (1) 1972; 189–194.

(2) ZIELICHOWSKI, T.: Między przystawieniem a bajką. *Literatura ludowa*, (XVI,i) 1972; 59/60. Wrocław. – (Polnisch)

## Übersetzungen:

Englisch: 1979a

Polnisch: 1972d

1971

Паремиологический эксперимент.

Материалы для паремиологического минимума. Полторы тысячи русских пословиц, поговорок, загадок, примет и других народных изречений, наиболее распространенных в живой разговорной речи.

Москва: Наука, 1971.

[= Parömiologisches Experiment. Materialien für ein parömiologisches Minimum. 1500 russische Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten, Rätsel, Omensprüche und andere volkstümliche Sprüche, die in der lebendigen Umgangssprache am meisten verbreitet sind]

1972a

Проделки хитрецов. Мифы, сказки, басни, и анекдоты о прославленных хитрецах, мудрецах и шутниках мирового фольклора.

Москва: Наука, 1972.

[= Streiche von Schlauköpfen. Mythen, Märchen, Fabeln und Anekdoten berühmter Schlauköpfe, Weiser und Spaßvögel aus der Folklore der Welt]

**Übersetzungen:**

**Lettisch:** 1978e

1972b

Проделки хитрецов (Вступительная статья).

Москва: Наука, 1972. (7–29)

[= Streiche von Schlauköpfen (Einleitender Aufsatz)]

**Übersetzungen:**

**Englisch:** 1982b

1972c

Кто самый хитрый из хитрецов? (К вопросу о смысловой трансформации фольклорных персонажей).

Народы Азии и Африки, (3) 1972; 106–112.

[= Wer ist der Schlaueste unter den Schlauköpfen? (Zur Frage der semantischen Transformation von Folklorepersonen)]

*Entspricht im wesentlichen PERMJAKOV (1972b: 18–25)*

1972d

Przysłowia i zwroty przysłowiowe.

*Literatura ludowa*, (XVI,i) 1972; 35–48.

[G.L. PIERMIKOW]

*Leicht gekürzte polnische Übersetzung von PERMJAKOV (1970: 7–31)*

1973a

К вопросу о паремиологическом уровне языка.

In: Сборник статей по вторичным моделирующим системам.

Тарту, 1973. (26–33)

[= Zur Frage einer parömiologischen Ebene der Sprache]

**Übersetzungen:**

**Deutsch:** Im vorliegenden Band S. 251–256.

1973b

On the paremiological level and paremiological minimum of language.  
*Proverbium*, (22) 1973; 862/863.

**Übersetzungen:**

**Russisch:** In: 1984a; 262/263

1974a

О явлениях паремиологической омонимии и синонимии.

In: Материалы всесоюзного симпозиума по вторичным моделирующим системам,  
1(5) 1974; 228–232.

[= Über die Erscheinungen parömiologischer Homonymie und Synonymie]

**Reprint:** 1978d

**Übersetzungen:**

**Englisch:**

(1) 1974b

(2) 1979d

(3) 1984 (im vorliegenden Band)

1974b

On Paremiological Homonymy and Synonymy.

*Proverbium*, (24) 1974; 941–943

[PERMYAKOV]

*Englische Übersetzung von PERMJAKOV (1974a)*

1975a

К вопросу о структуре паремиологического фонда.

In: Типологические исследования по фольклору: Сборник статей памяти В.Я. Проппа.

Москва: Наука, 1975. (247–274)

[= Zur Frage der Struktur des parömiologischen Grundbestands]

**Übersetzungen:**

**Englisch:** 1979b

1975b

75 наиболее употребительных русских сравнительных оборотов типа присловий.  
*Proverbium*, (25) 1975; 974/975

[= Die 75 meistgebrauchlichen russischen parömiologischen Kernwortfügungen]\*

\* Zu diesem Terminus s. Anm. \*\* S. 302.

1975c

538 русских народных изречений с усеченной второй частью или окончанием. (Материал для лингвострановедческого паремиологического эксперимента). Москва, 1975. (Машинопись).

[= 538 russische volkstümliche Sprüche mit abgetrenntem zweiten Teil oder abgetrennter Endung. (Material für ein parömiologisches Experiment der sprachbezogenen Landeskunde). Typskript]

1976

The logico-semiotic level of proverbs and sayings. (Towards a classification of the genre). In: Поэтика. *Russian Poetics in Translation. Vol. 3: General Semiotics*. Oxford, 1976. (12–32)

[PERMYAKOV]

*Englische Übersetzung von PERMJAKOV (1967a)*

1978a

[Составитель и редактор]

Паремиологический Сборник. Пословица – загадка. (Структура – смысл – текст). Москва: Наука, 1978.

[Hrsg. und Red.]:

[= Parömiologischer Sammelband. Sprichwort – Rätsel. (Struktur – Sinn – Text)]

Rezensionen:

(1) БЫКОВА, А.А.: Народы Азии и Африки, (5) 1979; 236–239.

(2) САВОВА, Е.: Български фолклор, (5, iii) 1979; 79/80. – (Bulgarisch)

(3) ПАЗЯК, М.М.: Народна творчість та етнографія, (1) 1980; 94–97. – (Ukrainisch)

1978b

От составителя.

[= Vom Herausgeber]

In: 1978a; 7–10

1978c

О смысловой структуре и соответствующей классификации пословичных изречений. [= Über die semantische Struktur von sprichwörtlichen Wendungen und eine entsprechende Klassifikation]

In: 1978a; 105–132

1978d

О явлениях паремиологической омонимии и синонимии.

[= Über die Erscheinungen parömiologischer Homonymie und Synonymie]

In: 1978a; 244–246

*Leicht gekürzter Reprint von PERMJAKOV (1974a); es fehlen Punkt 3.3.0. – 3.3.2.*

1978e

*Stāsti par viltņiekēm. Pasaules folkloras mīti, pasakas, fabulas un anekdotes par viltņiekēm, gudriniekēm un jokdāriem.*

Rīga: Zinātne, 1978.

*Lettische Übersetzung von PERMJAKOV (1972a).*

1979a

*From Proverb To Folk-Tale. Notes on the general theory of cliché.*

Moscow: Nauka, 1979

[PERMYAKOV]

Rezensionen:

*Englische Übersetzung von PERMJAKOV (1970); es fehlen S. 131–135, 149–152, 197–207; hinzugefügt sind PERMJAKOV (1979b, c, d)*

(1) STANCIU, D.: *Ethnologica*. București, 1981. (157–159). – (Französisch)

(2) STANCIU, D.: *Studii de literatură universală*, (XXI) 1980; 155–159. – (Rumänisch)

1979b

On the structure of paremiological stock.

In: 1979a; 133–159

*Englische Übersetzung von PERMJAKOV (1975a)*

**Reprint:** 140–147, 148–155, 158/159 im vorliegenden Band S. 257–262, 263–268, 445/446.

1979c

The logico-semiotic plane of proverbs (towards a classification of the genre).

In: 1979a; 163–179

*Leicht veränderter Reprint von PERMJAKOV (1967a); vgl. PERMJAKOV (1976)*

1979d

On paremiological homonymy and synonymy.

In: 1979a; 248–250

*Leicht veränderter Reprint von PERMJAKOV (1974b); es fehlen Punkt 3.3.0. – 3.3.2.*

1979e

Пословицы и поговорки народов востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов.

Москва: Наука, 1978.

[= Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten orientalischer Völker. Systematisierte Sprichsammlung von 200 Völkern]

Rezensionen:

НЕКЛЮДОВ, С.Ю.: Народы Азии и Африки, (6) 1979; 231–234.

1979f

Грамматика пословичной мудрости.  
[= Die Grammatik der Sprichwörterweisheit]  
In: 1979e: 7–57

**Übersetzungen:**

Deutsch: Im vorliegenden Band S. 295–344.

*Entspricht weitgehend einer auszugsweisen Zusammenstellung früherer Publikationen:*

S. 8–28: PERMJAKOV (1968b: 5–13; 23–29; 30–43)

S. 28–33: PERMJAKOV (1975a: 250–252; 269–272)

S. 33–57: PERMJAKOV (1978b)

1979g

Универсальный Тематический Указатель.  
[= Universales Thematisches Verzeichnis]  
In: 1979e: 625–635)

**Übersetzungen:**

Deutsch: Im vorliegenden Band S. 433–444.

1981

От редактора.  
[= Vom Redakteur]

In: Уйгурские пословицы и поговорки. На уйгурском и русском языках и с русскими параллелями. Собраны М.К. Хамраевым. Составление и перевод с уйгурского М.К. Хамраева и Ю.С. Левина.

Москва: Наука, 1981. (5–9)

1982a

К вопросу о русском паремиологическом минимуме.

In: ВЕРЕЩАГИН, Е.М. (Ред.): Словари и лингвострановедение.

Москва: Русский Язык, 1982. (131–137)

[= Zur Frage eines parömiologischen Minimums des Russischen]

Reprint: 1984d

1982b

The Trickster Story (Its Structure and Heroes).

In: *Studia Poetica 4*. Szeged, 1982. (49–75)

[PERMYAKOV]

*Leicht gekürzte englische Übersetzung von PERMJAKOV (1972b: 7–25)*

1982c

The Logical Structure of Some Russian Riddles. On the Basic Function of Folk Riddles and Their Scientific Classification.

In: *Studia Poetica 4*. Szeged, 1982. (77–84)

[PERMYAKOV]

*Englische Übersetzung von PERMJAKOV 1984b.*

1984a

[Составитель и редактор]:

Паремиологические исследования. Сборник статей.

Москва: Наука, 1984.

[Hrsg. und Red.]:

[= Parömiologische Untersuchungen. Sammelband]

**Rezensionen:**

GRZYBEK, P.: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 2*. The Ohio State University, 1985. (In print; deutsch)

1984b

Вступительный текст.

Н.В. Барабанова: О логической структуре некоторых русских загадок. К вопросу об основной функции народных загадок и их научной классификации.

[= Einleitender Text. N.V. BARABANOVA:

Über die logische Struktur einiger russischer Rätsel. Zur Frage der grundlegenden Funktion von Volksrätseln und ihrer wissenschaftlichen Klassifikation]

In: 1984a; 96–98

1984c

О паремиологическом уровне языка и русском паремиологическом минимуме.

[= Über die parömiologische Ebene der Sprache und ein parömiologisches Minimum des Russischen]

In: 1984a; 262/263

*Russische Übersetzung von PERMJAKOV (1973b)*

1984d

О включении наиболее упогребительных русских народных изречений в русско-иноязычные словари.

[= Über die Eintragung der meist gebräuchlichen russischen volkstümlichen Sprüche in russisch-fremdsprachige Lexika]

In: 1984a; 265–268

*Entspricht im wesentlichen dem 2. Teil von PERMJAKOV (1982: 134–137).*

1984e

Kurze Überlegungen zur Struktur des parömiologischen Zeichens.

[= Краткие соображения о структуре паремиологического знака]

Erstveröffentlichung im vorliegenden Band S. 273–275.

1985a

*300 allgemeingebräuchliche russische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten.*

*Ein illustriertes Nachschlagewerk für Deutschsprechende.*

Moskau/Leipzig: Russki jazyk/VEB Verlag Enzyklopädie, 1985.

1985b

Einiges über Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten sowie über dieses Buch.

In: 1985a; 5–22

**Übersetzungen:**

**Bulgarisch:** 1986

1986

ПЕРМЯКОВ, Г.Л./С.И. ВЛАХОВ:

300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на болгарском языке).

Москва: Русский язык, 1986. (In print)

*Bulgarische Version von PERMJAKOV (1985a).*